

## “Thamaris, mujer griega e noble por la industria de sus manos e de su ingenio”: la traducción castellana de la biografía boccacesca de una pintora

DOI: <https://doi.org/10.24206/lh.v7i3.41066>

*Francisco José Rodríguez-Mesa*

Doctor en Lenguas y Culturas por la Universidad de Córdoba (España) desde 2012 y en Italianística por la Università degli Studi di Roma «Tor Vergata» desde 2017, actualmente es profesor del área de Filología Italiana de la Universidad de Córdoba. Su investigación se centra en distintos aspectos de la literatura italiana medieval y renacentista, aunque en los últimos años ha prestado una atención especial a la configuración de los personajes femeninos en las obras italianas del Trecento y del Quattrocento. Asimismo, ha estudiado diversas cuestiones relacionadas con la traductología literaria y los problemas de recepción que conlleva la traducción de textos literarios medievales. Ha colaborado en varios proyectos de investigación financiados por el Ministerio de Economía y Competitividad español.

E-mail: [francisco.rodriguez.mesa@uco.es](mailto:francisco.rodriguez.mesa@uco.es)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-7411-6669>

## RESUMEN

El 24 de octubre de 1494 ve la luz, en la imprenta zaragozana de Pablo Hurus, un volumen titulado *De las mujeres illustres en romance*, traducción castellana del *De mulieribus claris* de Giovanni Boccaccio. Este incunable, que contiene 103 de las 106 biografías del texto latino y toma como texto origen el cód. lat. 10000 de la Biblioteca Nacional de España, constituye la única traducción española del compendio de biografías de mujeres ejemplares compuesto por el certaldés hasta el siglo XXI. En este trabajo se presentan la edición y el estudio de una de sus vidas más innovadoras: la de la pintora griega Tamaris, exponente de una relevante tipología de personaje femenino, capaz de alcanzar la gloria y la fama gracias a sus propias habilidades.

**Palabras clave:** La mujer en la literatura medieval. Boccaccio. Hurus. Traducción medieval. *De las mujeres illustres en romance*.

## ABSTRACT

On October the 24<sup>th</sup>, 1494, a volume entitled *De las mujeres illustres en romance*, a Castilian translation of Boccaccio's *De mulieribus claris*, was published at Pablo Hurus's press in Zaragoza. This incunabulum, which contains 103 of the 106 biographies of the Latin work and takes as its source text the ms. lat. 10000 of the Spanish National Library, emerges as the only Spanish translation of the collection of biographies of exemplary women composed by the Italian author until the 21<sup>st</sup> century. This work presents the edition and study of one of its most innovative biographies, the one narrating the life of the Greek painter Tamaris, example of a relevant typology of female character, capable of achieving glory and fame thanks to her own skills.

**Keywords:** Women in Medieval Literature. Boccaccio. Hurus. Medieval Translation. *De las mujeres illustres en romance*.

## 1. El *De mulieribus claris* y la defensa de la mujer en la literatura castellana del siglo XV<sup>1</sup>

Giovanni Boccaccio dedicó los últimos años de su vida a la redacción y revisión del *De mulieribus claris*, una recopilación de ciento seis biografías de mujeres ejemplares que abarca un arco cronológico inaugurado por la bíblica Eva, primera de las féminas, y que se cierra con la reina Juana I de Nápoles, monarca coetánea del escritor de Certaldo.

Si bien la fortuna de esta obra, tanto en el plano crítico como en el literario, ha decaído de forma notable con el paso de las centurias, el *De mulieribus* gozó de una popularidad extraordinaria tanto en su contexto de recepción inmediato como en las letras europeas del ocaso de la Edad Media y de la plenitud renacentista. No en vano, hasta nuestros días ha llegado más de un centenar de manuscritos que reproducen la obra de Boccaccio<sup>2</sup> y la fortuna de la que el género del compendio de vidas femeninas ejemplares disfrutó en la Europa de los siglos XIV-XVI se debió en buena parte a la profunda huella que esta antología dejó en todo el continente<sup>3</sup>.

En la península ibérica y, en concreto, en el ambiente castellano este género encontró un terreno sobradamente fértil pues, más allá del interés que las biografías ejemplares despertaban por sí mismas como obras de cariz moralizador, las protagonizadas por féminas venían insertarse en el nutrido filón de la «querelle des femmes» que, ora desde una perspectiva misógina, ora filógina floreció con fuerza en las letras castellanas del siglo XV<sup>4</sup>. En esta corriente se insertan títulos como el *Triunfo de las donas* de Juan Rodríguez del Padrón, la *Defensa de las virtuosas mujeres* de Diego de Valera, el *Libro de las claras y virtuosas mujeres* de Álvaro de Luna o el *Tratado de las mujeres* de Alonso de Cartagena entre muchos otros.

<sup>1</sup> Este trabajo forma parte de los resultados del Proyecto de Investigación “Men for Women. Voces masculinas en la Querrelle de las Mujeres”, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación español (PID2019-104004GB-I00).

<sup>2</sup> En un apéndice a su edición del texto latino de la obra acompañado de la única traducción italiana moderna, Zaccaria (vid. BOCCACCIO, 1967: 455-478) enumera algunos de estos manuscritos.

<sup>3</sup> Más allá de los textos surgidos en la propia península italiana y de los obéricos, a los que nos referiremos a continuación, autores europeos de primera línea como Geoffrey Chaucer o Christine de Pizan imitaron el *De mulieribus* en algunas de sus obras.

<sup>4</sup> Baste recordar, en este sentido, obras como las *Coplas fechas por Mosén Pedro Torrellas de las calidades de las donas* de Pedro Torrellas, *El corbacho* de Alfonso Martínez de Toledo, las *Coplas contra los vicios y deshonestidades de las mujeres* de Fray Antonio de Medina, *Lo spill* de Jaume Roig, etc. Entre los principales estudios que se han ocupado de este ámbito destacan ARCHER (2001; 2011), BOSCH, MANASSERO y FERRER (2000), BRANDENBERGER (1996), BROOKE (1989), CABALLÉ (2006), CANTARINO (1975), CANTAVELLA (1987), CARLÉ (1988), CÁTEDRA (1989), ESTEVA (1994), LACARRA (1986; 1987), MÉRIDA JIMÉNEZ (1994), MURIEL TAPIA (1991), ORNSTEIN (1941), RÁBADE OBRADÓ (1988) o SOLOMON (1997).

A pesar de la proficua producción que surge de las plumas de los autores castellanos, que aportan matices propios al debate sobre la mujer, no hay que olvidar que el *De mulieribus* tuvo una importancia capital en las letras ibéricas. En efecto, la antología del autor de Certaldo disfrutó de una difusión nada desdeñable en Castilla, hasta el punto de que, de los 73 manuscritos que Zaccaria identificó como testimonios que transmitían íntegramente el contenido del *De mulieribus* (BOCCACCIO, 1967: 455-457), cuatro de ellos se encuentran en España. Se trata de los denominados Ma (Biblioteca Nacional de España, cód. lat. 2098), Ma<sup>1</sup> (Biblioteca Nacional, cód. lat. 10000)<sup>5</sup>, Si<sup>1</sup> (Biblioteca Capitular y Colombina de Sevilla, cód. 7, 7, 14) y Va (Biblioteca Universitaria de Valencia, cód. 440)<sup>6</sup>.

## 2. *De las mujeres ilustres en romance: la primera traducción castellana del De mulieribus claris. Descripción y estado de la cuestión*

Con una fortuna manuscrita en territorio hispánico tan poco desdeñable y con un grupo tan nutrido de seguidores e imitadores, era solo cuestión de tiempo que alguno de los ilustres estampadores del siglo XV ibérico publicase una traducción castellana del *De mulieribus*, obra que contaba de antemano con un éxito de público asegurado. Así, el día 24 de octubre de 1494 salía de la imprenta de Pablo Hurus, ciudadano alemán afincado en Zaragoza, el volumen titulado *Johan Bocacio de las mujeres ilustres en romance*. Aunque en la única reedición de la traducción Boscaini afirmó que «esemplari dell'incunabolo si trovano alla Biblioteca Nacional di Madrid<sup>7</sup> [...] e alla Nazionale di Parigi» (1985: IX), hemos localizado un total de once ejemplares del incunable gracias a la ayuda del *Incunabula Short Title Catalogue* de la British Library<sup>8</sup>. Con independencia de los dos testimonios mencionados por Boscaini, hay siete copias más del incunable custodiadas, respectivamente, en la Biblioteca de Catalunya, la Biblioteca Real de El Escorial, la Biblioteca General Histórica de la Universidad de Salamanca<sup>9</sup>, el Kupferstichkabinett de los Staatliche Museen de Berlín, la Biblioteca

<sup>5</sup> Ma<sup>1</sup> se encuentra entre los manuscritos digitalizados por la Biblioteca Nacional, luego puede consultarse en línea a través del siguiente enlace: <http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000042234&page=1> (Última consulta: 10 de enero de 2021).

<sup>6</sup> A estos cuatro códices hay que sumar otros dos que solo recogen una biografía cada uno de ellos. Nos referimos a los denominados E (Biblioteca Real de El Escorial, cód. O III 1), que reproduce el capítulo XCVII, «De Proba», y Si (Biblioteca Capitular y Colombina de Sevilla, cód. 5, 5, 19), que solo incluye la vida XIII «De Tisbe».

<sup>7</sup> Este ejemplar está disponible hoy en día a través de la Biblioteca Digital Hispánica de la Biblioteca Nacional de España. Véase el enlace: <http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000176846&page=1> (Última consulta: 10 de enero de 2021).

<sup>8</sup> Véase el enlace: <https://data.cerl.org/istc/ib00723000> (Última consulta: 10 de enero de 2021).

<sup>9</sup> Este ejemplar está digitalizado y puede consultarse en línea a través del enlace: <https://gredos.usal.es/handle/10366/84383> (Última consulta: 10 de enero de 2021).

del Congreso estadounidense, la Pierpoint Morgan Library de Nueva York, la Huntington Library de San Marino (California) y otros dos ejemplares permanecen en manos privadas<sup>10</sup>.

El incunable surgido del taller de Hurus, objeto del presente estudio, es un volumen in-2º que consta de 110 folios identificados con numeración romana en el margen superior del recto<sup>11</sup>. El volumen está compuesto por quince fascículos de entre 6 y 8 folios cada uno de ellos, si bien el último solo cuenta con 4. El comienzo de cada fascículo se identifica con una letra minúscula (a-p) en el margen inferior derecho del recto del primer folio<sup>12</sup>. Por lo que respecta al texto, este se presenta en caracteres góticos divididos en dos columnas, cada una de las cuales consta de 42 líneas. La obra aparece ornamentada con 76 xilografías que ilustran las vidas de otras tantas mujeres que coinciden con las presentes en la edición del *De mulieribus* que vio la luz en Ulm en 1473, por lo que probablemente Hurus las hubiese adquirido en Alemania (FERRARI, 1977: 115). El volumen se cierra con una última xilografía presente en el f. CVIr., justo tras la conclusión de la obra y antes de la tabla de contenidos. En esta imagen se representa la insignia del impresor, una cruz que sobresale entre dos triángulos, en torno a la cual se puede apreciar el lema «In omnibus operibus tuis memorare novissima tua» y en la parte inferior dos leones en posición de combate. El emblema ocupa el centro de un rectángulo que aparece flanqueado por el apóstol Santiago, a la izquierda, y san Sebastián, a la derecha<sup>13</sup>.

Por lo que respecta al contenido, el incunable se abre con «El prohemio del auctor» (ff. 2r.-3r.), le sigue la «Entrada para la obra» (ff. 3r.-4v.), a continuación se presentan las biografías ejemplares (ff. 5r.-105v.) y, tras ellas, una «Conclusión de toda la obra» (ff. 105v.-106r.) y una «Tabla» (ff. 107r.-109bisr.) en la que se recoge el índice del volumen y en la que las vidas ejemplares están organizadas alfabéticamente según los nombres de sus protagonistas.

El texto de la traducción castellana puede calificarse –sin perder de vista la praxis traductora del siglo XV– como bastante fiel a la obra de Boccaccio, con pocas, aunque significativas, salvedades. En primer lugar, la «Conclusión» es una invención íntegra del traductor. En segundo lugar, de las 106 biografías ejemplares con las que cuenta el *De mulieribus*, solo encontramos 103 en el *De las mujeres*

<sup>10</sup> Hemos localizado un curioso artículo aparecido en la quinta página del diario francés *Le Temps* el día 22 de febrero de 1930 (número 25.021 del periódico). En esta noticia, bajo la rúbrica «Art et curiosité» se da cuenta de una subasta acontecida en Londres en la que se ha vendido por 800 libras esterlinas el volumen «*De Las Mujeres Illustres en Romance [sic]*, édition espagnole de Boccace, imprimé [...] par Paul Hurus (un des cinq exemplaires connus)».

<sup>11</sup> La primera página del incunable, donde comienza el texto de la obra, recibe la numeración «II», con anterioridad a ella hay un folio que carece de numeración cuyo único texto, en el recto, es el título de la obra en amplios caracteres divididos en tres líneas y encuadrados en un rectángulo. Los dos últimos folios del volumen, que albergan parte del índice, repiten el número «CIX».

<sup>12</sup> En el f. LIIIr. hemos detectado un error de numeración, pues, al insertarse entre los folios identificados como «h iii» y «h v», tendría que haberse numerado como «h iiiii»; en cambio, aparece como «f iiiii».

<sup>13</sup> Llama la atención la interpretación que Boscaini hace de los santos, al calificarlos como «due eleganti personaggi, probabilmente Juan e Pablo Hurus» (1985: ix).

*illustres*, puesto que se omiten las numeradas como CIII («De Enguldrada florentina virgine»), CV («De Cammiola senensi vidua») y CVI («De Iohanna Ierusalem et Sycilie regina»). Ello hace que el compendio se dé por finalizado tras la que Boccaccio considera la vida CIV, protagonizada por la emperatriz Constanza de Altavilla<sup>14</sup>. Sin embargo, es la tercera de las diferencias con respecto a la obra latina la que más llama la atención: el traductor añade, de su propia cosecha, una serie de glosas o de colofones a alrededor de unas cuarenta biografías en las que aprovecha para dar su propia visión de las conclusiones morales o incluso históricas a las que llega el autor de Certaldo.

A pesar de la importancia del *De mulieribus* en la literatura ibérica del siglo XV, la atención que los estudiosos han prestado a la traducción castellana ha sido escasa. Como se ha mencionado, Gloria Boscaini (1985) llevó a cabo la única reedición del texto salido del taller de Hurus con la que contamos<sup>15</sup>, si bien se trata de una obra difícil de localizar hoy en día. El trabajo de Boscaini cuenta con una amplia introducción en la que se centra de manera casi exclusiva en las cuestiones lingüísticas y traductológicas de la obra (1985: IX-LXXIII), dejando de lado cuestiones relativas al contenido de las biografías femeninas. Al margen de ella y con anterioridad, Fernández Murga y Pascual Rodríguez firmaron conjuntamente dos artículos (1975; 1977) en los que indagaban acerca de cuestiones relativas al manuscrito que pudo haber servido como texto origen para la traducción, fuente que, muy acertadamente, llegaron a identificar con el códice que Zaccaria denominó Ma<sup>1</sup>, es decir, el cód. lat. 10000 de la Biblioteca Nacional de España. De cuestiones atinentes al incunable y a su posible autoría se ocupó Goldberg (1994), mientras que Canet Vallés (1997) analizó las particularidades traductológicas y editoriales.

Por lo que respecta al contenido de la obra, los únicos elementos que parecen haber llamado la atención de los estudiosos han sido las glosas que, en algunas vidas, el traductor castellano añade como colofón a los textos de Boccaccio y a través de las cuales actualiza o moraliza el texto a su antojo. A estos pasajes tanto Boscaini (1983) como Díaz-Corrájeo (2001) han dedicado breves trabajos<sup>16</sup>.

<sup>14</sup> FERNÁNDEZ MURGA y PASCUAL RODRÍGUEZ (1975; 1977) determinaron que el cód. lat. 10000 de la Biblioteca Nacional de España fue la fuente de la que se sirvió el traductor castellano para el incunable publicado por Hurus. Dicho códice se halla mutilado y carece de la última parte, por lo que no contiene ni las dos últimas biografías ni la conclusión a la obra.

<sup>15</sup> Existen dos ediciones facsimilares del incunable. La primera de ellas fue publicada por la Real Academia Española en 1951 y la restante por la editorial Vicent García de Valencia en 1997. Al margen de ello, Canet Vallés transcribió el texto del incunable publicado por Hurus en una página web dentro del marco del proyecto LEMIR (Literatura española medieval y renacentista) disponible en el enlace: <http://parnaseo.uv.es/Lemir/Textos/Mujeres/Index.html> (Última consulta: 11 de enero de 2021).

<sup>16</sup> Al margen de estos trabajos, en la sección que el COMEDIC (Catálogo de obras medievales impresas en castellano) dedica al incunable, se puede consultar el listado de aquellos estudios que, sin ocuparse de forma central del incunable, discurren sobre alguna de sus características. Véase el enlace: <http://comedic.unizar.es/index/read/id/19> (Última consulta: 12 de enero de 2021).

Ante este panorama, no parece exagerado afirmar que la traducción castellana sigue siendo un texto prácticamente ajeno al terreno de los estudios literarios. Para comenzar a colmar, en la medida de lo posible, esta laguna, en estas páginas nos proponemos la reedición de una de sus biografías, la de la pintora Tamaris (también conocida como Timarete). Para facilitar la comprensión del marco en el que se inserta esta vida ejemplar, esbozaremos las principales características de la obra y nos centraremos en los aspectos por los que la pintora griega puede erigirse como paradigma de una categoría de féminas fundamentales en la obra de Boccaccio y cuyas particularidades no dejaron indiferente al desconocido traductor castellano.

### 3. Las mujeres y las artes: un nuevo tipo de ejemplaridad en el alba de una nueva era

En el *De mulieribus* se puede distinguir una serie de biografías cuyas protagonistas destacaron por labores intelectuales o de creación artística en una época en la que todos los exponentes de estas disciplinas eran hombres. Centrándonos en el plano de las artes, Boccaccio incluye entre las protagonistas del compendio a las pintoras Tamaris (LVI) e Irene (LIX), a las poetisas Safo (LVII) y Cornificia (LXXXVII), a las literatas Leoncio (LX) y Proba y a la escultora y pintora Marcia (LXVI). Como ya señaló Filosa,

L'innovazione più evidente [...] delle eroine del *De mulieribus* è senz'altro la celebrazione di pittrici, scultrici, scrittrici e, in generale, di figure intellettuali. La semplice presenza di queste donne nella compagine testuale è una novità assoluta rispetto alle catalogazioni del passato (con la parziale eccezione della lettera [*Familiare XXI 8*] di Petrarca che [...] potrebbe aver influenzato la stesura dell'opera di Boccaccio). È fuor di dubbio che tale inclusione sia da ascrivere agli interessi umanistici di messer Giovanni: la donna del nuovo mondo comporrà poesie (come Saffo e Cornificia), saprà latino e greco (come Proba), sarà un'intellettuale (come Carmenta e Nicaula); dipingerà (come Tamiri [*sic*<sup>17</sup>] ed Irene), scolpirà (come Marcia [*sic*]), inventerà qualcosa di utile per il genere umano (come Minerva, Cerere, Iside e Panfila), avrà a cuore l'amicizia e l'etica civile. (FILOSA, 2012: 169)

Las vidas a las que la estudiosa alude en este párrafo comparten una característica esencial si se contraponen a la tendencia predominante de la obra. Así, en la colección, se halla un número

---

<sup>17</sup> Dada la descripción de la profesión del personaje, creemos que Filosa se refiere a la pintora Tamaris y no a Tomiris, reina de los escitas y protagonista de la biografía XLIX.

importante de capítulos dedicados a diosas o reinas<sup>18</sup>, personajes que llegan a ser ejemplares por el modo en el que ejercen un poder que les resulta connatural y que, por lo general, han heredado. Frente a estas mujeres, las artistas e intelectuales destacan y se hacen dignas de perenne recuerdo por haber sido capaces de desempeñar, de manera magistral, una actividad que se basa exclusivamente en sus propias habilidades. Dicho de otro modo, mientras las reinas o divinidades, por el mero hecho de serlo, ya cuentan con todos los elementos que, utilizados de la manera adecuada, conducen a la fama y a la ejemplaridad, las artistas son artífices de su propio éxito, puesto que son ellas mismas quienes desarrollan y perfeccionan estos instrumentos y quienes los utilizan de forma tal que se hacen merecedoras de fama.

Por otra parte y desde la perspectiva de una eventual independencia de la mujer, hay otro factor que cabe recordar por lo que respecta a estos dos grupos de protagonistas: el mérito o la responsabilidad que el varón pueda tener sobre la ejemplaridad femenina. Huelga insistir en el hecho de que, tanto en el *De mulieribus* como en su traducción castellana, la mujer suele presentarse aduciendo a su relación o a sus vínculos con personajes masculinos. En efecto, los paratextos que preceden a las vidas indican muy frecuentemente lazos de parentesco entre las protagonistas y hombres célebres. Sin embargo, los capítulos de la antología también serían susceptibles de ser divididos sobre la base de la influencia que estos hombres pudieron ejercer sobre las protagonistas y su fama.

Por un lado, y en el caso de las soberanas, se trata de personajes que –como se ha mencionado– han recibido el poder (es decir, la herramienta que les ha hecho dignas de memoria) de sus antepasados que las han precedido en el trono, varones en todos los casos. Así pues, cabe decir que en este tipo de biografías el instrumento que procura la fama se hereda, esto es, se transmite más allá de las características intrínsecas y de la voluntad del heredero –o heredera– en cuestión, que se convierte en mero destinatario pasivo.

Por otro lado, y en lo concerniente a las artistas e intelectuales, es cierto que a menudo pertenecen a un linaje de profesionales que han destacado en un determinado ámbito<sup>19</sup>. No obstante, es evidente que el talento y la habilidad de los progenitores no se transmite a los vástagos con la inmediatez, pasividad y falta de voluntad de los títulos reales. En efecto, si decíamos que las monarcas no eran más que pasivas receptoras de los méritos de sus ancestros, en el caso de la habilidad y la

<sup>18</sup> No se debe olvidar que, como consecuencia del evemerismo (ingrediente fundamental en las obras humanistas de Boccaccio y de forma particular en el *De mulieribus* y en la *Genealogia*), muy a menudo las divinidades grecorromanas se identifican con héroes, monarcas u otros personajes históricos cuyas hazañas revistieron una importancia capital para las civilizaciones a las que pertenecieron.

<sup>19</sup> Recuérdense los paratextos que presentan las vidas de las dos pintoras en Boccaccio, «De Thamari Myconis filia» (LVI) y «De Yrene Cratini filia» (LIX), y en el incunable castellano, «De Thamaris [...], ca, siendo fija de un pintor, ella tan bien lo fue (e) muy excellente» (LIV) y «De una mujer llamada Yrene [...] nombrada por el ingenio de la pintura (e) fue fija de un Cratino, si q(u)er Cratinace, singular en aquella arte» (LIX).



pericia artísticas el mérito adquirido por el antepasado en cuestión debe ser renovado y nuevamente adquirido en cada generación, de modo que la mujer que destaca en el arte está bien lejos de ser una figura pasiva o la simple receptora de una herencia; muy por el contrario, deberá trabajar y esforzarse para hacer suyo el talento de las generaciones que la precedieron en su estirpe y es, precisamente, a través de este esfuerzo que conduce a la (re)conquista y al dominio de las actividades artísticas e intelectuales como llegará a ser digna de encomio y memoria eternos.

La diferencia que acabamos de esbozar entre ambos tipos de ejemplaridad comporta un elemento crucial: desde el momento en que el esfuerzo propio –y no los elementos heredados– puede llevar a la fama y a la ejemplaridad, estas están al alcance de las mujeres –y de los hombres– comunes y de a pie, más allá de sus vínculos con las clases dirigentes. Esta es, a nuestro juicio, la principal novedad y una de las mayores pruebas de modernidad del *De mulieribus*: desde el momento en que Boccaccio decide incluir biografías de mujeres que alcanzaron la fama por mérito propio junto a vidas de reinas y nobles contribuye a la democratización del género y, con ello, a la exaltación del libre albedrío<sup>20</sup>.

#### 4. La vida de Tamaris: de Boccaccio al *De las mujeres illustres*

##### 4.1 *La vida de Tamaris en De mulieribus claris, LVI*

A la vida de Tamaris se dedica la biografía LVI del *De mulieribus* mientras que, por las características de la traducción castellana previamente expuestas, ocupa el capítulo LIV del *De las mujeres illustres*. Tanto en el texto origen como en la traducción, una de las características que más llama la atención es la extensión de la biografía, una de las más breves de la obra. En efecto, en contraste con las detalladas exposiciones y enrevesadas disertaciones que podemos encontrar en otros capítulos, la narración de la vida de la pintora responde de manera extraordinariamente concisa a las siguientes siete cuestiones:

- (1) Presentación [§1a<sup>21</sup>]
- (2) Motivos por los que es digna de recuerdo [§1b]

<sup>20</sup> Para más información acerca de la presencia de las artistas e intelectuales en la obra boccaccisca, véanse Müller (1992: 128-145) y Filosa (2012: 168-172).

<sup>21</sup> Facilitamos, entre corchetes, las menciones a la división por fragmentos de la narración presentes en la edición de Zaccaria (en BOCCACCIO, 1967: 227-229). En aras de ajustar de la forma más exacta posible estas segmentaciones textuales al contenido, hemos optado por indicar con letras la particiones internas de cada fragmento.

- (3) Época [§1c]
- (4) Genealogía [§1d]
- (5) Profesión y época en la que la ejerció [§2a]
- (6) Obra maestra [§§2b-3a]
- (7) Superioridad con respecto al resto de las mujeres [§3b]

Ricarda Müller dedica un capítulo de su libro sobre el *De mulieribus* (1992: 36-46) a la construcción de las vidas en la obra y, con relación a los comienzos de cada capítulo, afirma:

Zu Beginn eines jeden Kapitels gibt Boccaccio Grundinformationen über die Frauengestalt, die er beschreiben will. Dazu gehören die nationale Herkunft, die Familie – d.h. der Vater oder der Ehemann – und die Zeit, in der lebte. Diese Angaben sind nicht immer vollständig – je nachdem, welche Informationen Boccaccio vorliegen hatte. (MÜLLER, 1992: 37)

Todos estos elementos se pueden hallar en la vida de Tamaris, hasta el punto de que el contenido del capítulo dedicado a la pintora va poco más allá de este esquema. Tanto es así que, entre los siete puntos previamente indicados, cuatro de ellos (los numerados 1, 3, 4 y 5) se encuentran entre los que Müller califica como propios de las presentaciones de las distintas biografías y que, por lo tanto, se encuentran al margen de la narración propiamente dicha de las virtudes o hazañas de cada personaje. Esto indica que, dada la brevedad de esta biografía, casi la mitad del texto tiene como finalidad indicar quién fue esta mujer digna de recuerdo, dónde y cuándo vivió y quién fue su padre. Más allá de esto, pocos son los datos que Boccaccio ofrece, y estos no van más allá de la profesión que Tamaris ejerció, es decir, la que la hizo convertirse en una *mulier clara*.

Como afirma Franklin, «Tamaris (LVI) is remembered for painting an image of the virginal goddess Diana» (2006: 48). No nos parece casual que la principal obra que se cite de la pintora sea precisamente un retrato de la diosa Diana. Es cierto que Boccaccio no es el primer autor que menciona este cuadro, sino que ya Plinio –fuente principal del autor de Certaldo– habla de esta pintura.

Diana, homóloga en la mitología romana de la Artemisa griega, era la protectora de los bosques, de los animales salvajes y de las fuentes y los torrentes, pero, además, lo era de las mujeres, hasta el punto de ser considerada el emblema de la castidad femenina; en otras palabras, de una cualidad que Boccaccio sitúa en la base de la selección de personajes para el *De mulieribus*. En efecto, numerosas son las mujeres de la colección que destacan por su castidad, por haber conservado su virginidad o por su

rectitud moral. Pensemos en Oritía y Antíope, reinas de las amazonas (XIX-XX), en la sibila Eritrea o Herifilia (XXI), en la sibila Deífila o Almatea (XXVI), en Manto (XXX), en Camila (XXXIX), en Dido (XLII), en Lucrecia (XLVIII), en Virginia, esposa de Lucio Volumnio (LXIII), en Marcia (LXVI), en Sulpicia (LXVII), en la esposa de Ortiagón (LXXIII), en Gualdrada (CIII) o en Constanza (CIV). A pesar de este nutrido elenco, en el *De mulieribus* también se puede rastrear la tendencia opuesta, es decir, entre aquellas mujeres que se yerguen como ejemplos negativos, la lujuria es uno de los vicios más comunes, y de ello son claros ejemplos las vidas de Semíramis (II), Venus (VII), Rea Ilia (XLV), Olimpia (LXI), Flora (LXIV), Cleopatra (LXXXVIII), Faustina Augusta (XCVIII) o Semiamira (XCIX)<sup>22</sup>.

Si reflexionamos acerca de la importancia de la castidad en términos globales en el *De mulieribus* poniéndola en relación con los exiguos elementos que Boccaccio ofrece para la caracterización de Tamaris, llama la atención que el certaldés escogiese como una de las protagonistas de su obra a una mujer cuyo principal cuadro tuviese como protagonista a Diana, diosa de la castidad. Este hecho, a nuestro juicio, coloca a Tamaris en una posición superior al resto de mujeres ejemplares por su pureza, puesto que la pintora no solo es capaz de destacar por sus propias habilidades, sino que gracias a este talento consigue recrear un objeto que se convertirá por sí mismo en el emblema de la principal virtud femenina y, como tal, será venerado durante siglos por un pueblo –los efesinos– que ya se recuerda por su devoción a Diana. En otros términos, si gracias a un comportamiento casto y virginal una parte importante de las mujeres del *De mulieribus* parece imitar a Diana, Tamaris trasciende esta esfera y no la imita, sino que la (*re*)*crea*, convirtiéndose así en una especie de *artifex claritatis*.

## 4.2 Particularidades de la traducción castellana: De las mujeres illustres, LIV

La vida de Tamaris, a pesar de su reducida extensión, encarna a la perfección el *modus operandi* del desconocido traductor castellano. Así pues, la adherencia al texto latino de Boccaccio es plena<sup>23</sup>,

---

<sup>22</sup> La importancia de la castidad femenina como instrumento de ejemplaridad se desarrolla en la mayor parte de los casos en torno a dos ejes: la mujer casada o la mujer viuda. Es cierto que en la obra hay determinados personajes –partiendo de la misma Venus– involucrados en el ejercicio de la prostitución. Con todo, las vidas más ricas de matices por lo que respecta a las consideraciones morales son aquellas que tienen por protagonistas a mujeres casadas o cuyos cónyuges han fallecido. Para profundizar en este ámbito, véase MÜLLER, 1992: 112-127; 154-160.

<sup>23</sup> Solo hemos detectado dos fenómenos en los que el texto castellano se aparta del latín. En primer lugar, una traducción errónea, probablemente debida a la similitud de los dos términos latinos implicados: «alca(n)çó gra(n)dissima gloria en su patria» (*De las mujeres illustres*, LIV, 2), «singularem picture gloriam adepta sit» (*De mulieribus*, LVI, 2). En segundo lugar, el traductor castellano omite un breve inciso: «tam miro ingenio, despectis mulieribus officiis, paternam artem imitata est» (*De mulieribus*, LVI, 2), «dexados los officios mujeriles, siguió la arte del padre» (*De las mujeres illustres*, LIV, 2).

pero el autor parece no poder evitar dar por concluido el capítulo sin aportar algo de su propia cosecha, quizás realmente inspirado por la vida que acababa de traducir, quizás para aumentar la extensión de un capítulo bastante reducido.

Su colofón sigue una estructura tripartita, en la que se aborda, en un primer momento, una de las ideas generales presentes en toda la obra desde la misma introducción: lo meritorio de que las mujeres, dada su debilidad, no solo iguallen a los hombres, sino que lleguen a superarlos en algunas ocasiones. A continuación, el autor introduce la única referencia específica a la biografía de Tamaris, al afirmar que la pintora, por lo anteriormente expuesto, debería ser conocida y alabada más allá de su Grecia natal<sup>24</sup>. Para concluir el colofón, el traductor retoma la primera idea que esgrimió: debemos esforzarnos para perpetuar la fama de aquellos personajes cuyo recuerdo ha llegado a nuestros días sin sucumbir al olvido y hemos de contribuir al engrandecimiento de estas memorias.

Más allá de lo sobresaliente de una reflexión como esta en un contexto, el siglo XV castellano, mucho menos visionario o abierto que el que vio los albores de los *studia humanitatis* en la península italiana del *Trecento*, llama la atención que la conclusión de esta glosa puede leerse en clave metaliteraria o, al menos, *metatraductora*. En efecto, la labor que nuestro desconocido traductor y que también Hurus estaban llevando a cabo con la traducción e impresión del *De las mujeres illustres* estaba procurando la persistencia y el enaltecimiento del recuerdo de féminas dignas de memoria, en algunos casos, por haber superado y eclipsado con sus hazañas a los varones que les fueron coetáneos.

## 5. Normas de edición utilizadas

Para la transcripción de la biografía de Tamaris se ha optado, en términos generales, por respetar las lecciones del incunable, incluso en aquellos casos en los que obedecen a convenciones ortográficas caídas en desuso. Sin embargo, se han operado una serie de modificaciones sobre el texto que afectan a los siguientes elementos:

- U/V e I/J: se han distinguido los grafemas vocálicos o semiconsonánticos de los consonánticos según el uso moderno.

---

<sup>24</sup> No hay que descartar que este apunte se pueda poner en relación con la lectura errónea que el traductor hace del original latino al traducir «picture» por «en su patria» (véase la nota 23), pues esta es la única referencia en el texto castellano (obviamente, ajena a la lección latina) a que Tamaris no fuera conocida más allá de su tierra natal.

- **ABREVIATURAS:** se han desarrollado todas las abreviaturas.
  - En el caso de las linetas nasales, la interpretación ha sido «(m)» ante consonante bilabial, puesto que secuencias como <m + b, m, p> son mucho más frecuentes en el incunable que <n + b, m p>.
  - Las linetas en <q> se han desarrollado como «q(ue)».
  - De acuerdo con la datación del incunable, la nota tironiana se ha transcrito como «(e)».
- **ACENTUACIÓN, PUNTUACIÓN Y MAYÚSCULAS:** se emplean según la norma actual.
- **SEPARACIÓN DE PALABRAS:** las contracciones de preposición y artículo presentes en el texto que han caído en desuso se separan según la norma actual.
- **USO DE PARÉNTESIS Y DE CORCHETES:**
  - Los paréntesis «()» se han reservado para el desarrollo de abreviaturas, mientras que los corchetes «[]» se han empleado para completar formas que en el texto no aparecen íntegras o para modificar la lección del incunable.
  - El paso de una página a otra se indica con el número romano correspondiente a la nueva página entre corchetes.
  - La división en pasajes comúnmente utilizada en las obras de Boccaccio y sus traducciones se indica con un número arábigo entre corchetes.
- **INDICACIÓN DE CAMBIO DE LÍNEA Y DE CAMBIO DE PÁGINA:** el paso a la línea siguiente se indica con «|», el paso a la página siguiente se indica con «||».
- **USO DE CURSIVA:** se emplea la cursiva para identificar el colofón añadido por el traductor castellano y ausente en el *De mulieribus*.

## 6. Edición del texto

Capí[tulo] liiii, de Thamaris, mujer griega (e) noble por la | industria de sus manos (e)  
de su ingenio ca, siendo fija de un pintor, ella | tan bien lo fue (e) muy excelente

[1] Thamaris fue en su tie(m)po | excelente pintora, el no(m)bre | de cuya virtud  
ahun q(ue) la | antigüedad ha mucho q(ui)ta|do, empero no ha podido quitar del to|do el  
renombre (e) egregio artificio. [2] E | así dize(n) q(ue) esta, en la olimpiada nove(n)ta, |  
haver sido fija de Micón pintor, em|pero no dizen de qual, como leamos | en Athenas  
haver florecido en sus tie(m)|pos dos Micones (e) ambos pintores. | Solamente dizen,  
con estas pocas pala|bras, ella haver sido fija de Micón, | al qual añadieron por  
sobrenombre el | menor. Empero de qualquier dellos | haya sido, dexados los officios  
muje|riles, siguió la arte del padre, q(ue) reyna(n)|do en Macedonia Archilao alca(n)çó  
gra(n)|dissima gloria en su patria, tanto q(ue) en | Épheso, endo(n)de Diana era havida  
en | gran acatamiento, guardaron mucho | tiempo, como cosa de gran maravilla, | la  
ymage(n) de Diana en una tabla pin|tada por ella, [3] la q(ua)l, guardada por luen|ga  
edad, dio tan gran testigo de su ar|tificio q(ue) fasta hoy parece ser cosa dig|gna de  
mucha memoria, (e) por cierto | mucho de loar si miramos a los cana|stillos (e) fusos de  
las otras.

*Que lleguen las flacas doncellas | a la sabiduría de los varones cosa de | maravilla  
es, quanto pues más q(ue) los | vençan, (e) por ende la tan ventajada vi|vez de ingenio  
de aq(ue)sta donzella deve | ser no solo alabada, mas puesta muy | adelante. Meresce  
q(ue) por todos los dis|cretos sea tan pregonada que perven|ga su nombre, mas q(ue)  
passe alle(n)de la re|putación en que la Grecia la tovo por | la final obra de sus manos,  
ca lo q(ue) la | fama, con ta(n)ta lucha (e) pena, (e) a pesar | del olvido estragador del  
reno(m)bre, fa|| [f. LXIIr.] sta nuestros tie(m)pos hovo llegado, co(n) | mucha razón(n)  
deve por nos más arriba | ser puesto que no estava de antes, así, | por la victoria que  
hovo del tie(m)po co|mo de la ausencia tan larga que sie(m)pre | amortigua la memoria  
de lo de alexos | o a lo menos marcheçe.*

## 7. Documento original

En esta sección reproducimos los fragmentos de los dos folios del incunable (ff. LXIv.-LXIIr.)  
que recogen la biografía de Tamaris procedentes del ejemplar custodiado en la Biblioteca Nacional de  
España y digitalizado en la Biblioteca Digital Hispánica (véase nota 7)<sup>25</sup>.

<sup>25</sup> Como se ha dicho al principio de este estudio, dos de los ejemplares del incunable custodiados en bibliotecas españolas (Biblioteca Nacional de España y Biblioteca General Histórica de la Universidad de Salamanca) pueden ser consultados en línea. Si bien el ejemplar conservado en Madrid se halla mütulo (carece del primer folio y termina en el f. XCIVr.) y el salmantino está completo, la calidad de la digitalización del primero es superior a la del segundo.





## Referencias bibliográficas

- ARCHER, Robert. **La cuestión odiosa: La mujer en la literatura hispánica tardomedieval**. Valencia: Institució Alfons el Magnànim, 2011.
- ARCHER, Robert. **Misoginia y defensa de las mujeres. Antología de textos medievales**. Madrid: Cátedra, 2001.
- BOCCACCIO, Giovanni. **De mulieribus Claris**, ed. de Vittorio ZACCARIA. Milán: Mondadori, 1967.
- BOCCACCIO, Giovanni. **Johan Bocacio de las mujeres illustres en romance**. Zaragoza: Pablo Hurus, 1494.
- BOCCACCIO, Giovanni. **Johan Bocacio de las mujeres illustres en romance. Edición facsimilar**. Madrid: Real Academia Española, 1951.
- BOCCACCIO, Giovanni. **Johan Bocacio de las mujeres illustres en romance. Edición facsimilar**. Valencia: Vicent García, 1997.
- BOSCAINI, Gloria. Glosse alla traduzione del *De mulieribus claris*. **Quaderni di Lingue e Letterature**, 8, pp. 109-120, 1983.
- BOSCAINI, Gloria. **La traduzione spagnola del *De mulieribus claris***. Verona: Università degli Studi di Verona, 1985.
- BOSCH, Esperanza; MANASSERO, María Antonia; FERRER, Victoria (eds.). **Historia de la misoginia**. Palma de Mallorca: Universitat de les Illes Balears, 2000.
- BRANDENBERGER, Tobias. **Literatura de matrimonio. Península Ibérica: siglos XIV-XVI**. Lausanne: Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos, 1996.
- BROOKE, Christopher N. L. **The Medieval Idea of Marriage**. Oxford: Oxford University Press, 1989.
- CABALLÉ, Anna. **Una breve historia de la misoginia: Antología y crítica**. Barcelona: Lumen, 2006.
- CANET VALLÉS, Josep Lluís. Sobre ediciones y traducciones. A propósito de *Las mujeres illustres en romance* de Boccaccio (1494). **Studia philologica valentina**, 2, pp. 83-90, 1997.
- CANTARINO, Vicente. El antifeminismo y sus formas en la literatura medieval castellana. En: ROCA PONS, José (ed.). **Homenaje a don Agapito Rey**. Bloomington: Indiana University Press, 1975. pp. 91-116.
- CANTAVELLA, Rosanna. **El debat antifeminista a la literatura catalana medieval**. Valencia: Tesis Doctorales de la Universitat de València, 1987.



- CARLÉ, María del Carmen. **La sociedad hispanomedieval. Grupos periféricos: las mujeres y los pobres.** Barcelona: Gedisa, 1988.
- CÁTEDRA, Pedro. **Amor y pedagogía en la Edad Media.** Salamanca: Universidad de Salamanca, 1989.
- DÍAZ-CORRALEJO, Violeta. La traducción castellana del *De mulieribus claris*. **Cuadernos de filología italiana**, n.º extraordinario, pp. 241-261, 2001.
- ESTEVA, María Dolores. La mujer: elogio y vituperio a la luz de textos medievales y renacentistas. *En: AA.VV. Actas del IX Simposio de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada.* Zaragoza: Universidad de Zaragoza, 1994. pp. 155-170.
- FERNÁNDEZ MURGA, Félix; PASCUAL RODRÍGUEZ, José Antonio. Anotaciones sobre la traducción española del *De mulieribus claris* de Boccaccio. **Studia Philologica Salmanticensia**, 1, pp. 53-64, 1977.
- FERNÁNDEZ MURGA, Félix; PASCUAL RODRÍGUEZ, José Antonio. La traducción española del *De mulieribus claris* de Boccaccio. **Filología moderna**, LV, pp. 499-511, 1975.
- FERRARI, Mirella. Dal Boccaccio illustrato al Boccaccio censurato. *En: TOURNOY, Gilbert (ed.). Boccaccio in Europe. Proceedings of the Boccaccio Conference, Lowain, December 1975.* Lovaina: Leuven University Press, 1977. pp. 111-133.
- FILOSA, Elsa. **Tre studi sul *De mulieribus claris*.** Milán: LED, 2012.
- FRANKLIN, Margaret. **Boccaccio's Heroines. Power and Virtue in Renaissance Society.** Burlington: Ashgate, 2006.
- GOLDBERG, Harriet. Looking for the Fifteenth-Century Author: *De ilustres mujeres en romance.* **Livius**, 6, pp. 107-120, 1994.
- LACARRA, María Jesús. Algunos datos para la historia de la misoginia en la Edad Media. *En: AA.VV. Studia in Honorem prof. M. de Riquer.* Barcelona: Quaderns Crema, 1986. Vol. I, pp. 339-361.
- LACARRA, María Jesús. La mujer en la narrativa breve medieval. *En: DURÁN, María Ángeles; REY, José Antonio (eds.). Literatura y vida cotidiana. Actas de las Cuartas Jornadas de Investigación Interdisciplinaria.* Zaragoza: Universidad de Zaragoza, 1987. pp. 101-108
- MÉRIDA JIMÉNEZ, Rafael. Elogio y vituperio de la mujer medieval: hada, hechicera y puta. *En: AA.VV. Actas del IX Simposio de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada.* Zaragoza: Universidad de Zaragoza, 1994. pp. 269-276.
- MÜLLER, Ricarda. **Ein Frauenbuch des frühen Humanismus. Untersuchungen zu Boccaccios *De mulieribus claris*.** Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 1992.
- MURIEL TAPIA, María Cruz. **Antifeminismo y subestimación de la mujer en la literatura medieval castellana.** Cáceres: Guadiloba, 1991.

ORNSTEIN, Jacob. La misoginia y el profeminismo en la literatura castellana. **Revista de Filología Hispánica**, 3, pp. 219-232, 1941.

RÁBADE OBRADÓ, María del Pilar. El arquetipo femenino en los debates intelectuales del siglo XV castellano. **La España medieval**, 11, pp. 261-301, 1988.

SOLOMON, Michael. **The Literature of Misogyny in Medieval Spain. The Archpriest of Talavera and the Spill**. Cambridge: Cambridge University Press, 1997.